

ПАМЯТНИКИ СЛАВЯНО-РУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

«ИСТОРИЯ
ИУДЕЙСКОЙ ВОЙНЫ»
ИОСИФА ФЛАВИЯ

Древнерусский перевод

Том II

А

А

Российская академия наук
Институт русского языка им. В. В. Виноградова

«ИСТОРИЯ ИУДЕЙСКОЙ ВОЙНЫ»

Иосифа Флавия

Древнерусский перевод

Том II

Издание подготовили

А. А. Пичхадзе,

И. И. Макеева,

Г. С. Баранкова,

А. А. Уткин



Москва • Языки славянской культуры • 2004

ББК 83.3(0)4
И 89

Исследование осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект № 95-06-17082

Издание осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект № 02-04-16159

Редакционный совет серии:
А. А. Алексеев, В. М. Живов, А. А. Зализняк,
А. Н. Молдован (председатель), А. А. Пичхадзе,
Н. Н. Покровский, Б. А. Успенский, Я. Н. Цапов,
В. Л. Янин

Рецензенты:
А. Н. Шаламова, М. Н. Шевелева

«История Иудейской войны» Иосифа Флавия: Древнерусский перевод /
Том II / Рос. академия наук. Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова: Отв.
ред. А. М. Молдован; Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 840 с. —
(Памятники славяно-русской письменности. Новая серия).

ISSN 1726-135X

ISBN 5-94457-167-5

Предлагаемое издание представляет собой публикацию одного из наиболее интересных в лингвистическом отношении памятников древнерусской письменности — перевода «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия. Это один из многочисленных переводов с греческого оригинала, осуществленных в домонгольской Руси. Текст публикуется по древнейшему из сохранившихся списков полной редакции — Архивскому хронографу XV века — с разночтениями по другим спискам и палеографическими примечаниями. Древнерусский текст приводится параллельно с греческим. Издание снабжено русско-греческим и греческо-русским указателем, а также обратным словариком. Русско-греческий указатель содержит все словоформы, встретившиеся в памятнике с их грамматической характеристикой и греческим соответствием.

ББК 83.3(0)4

© Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2004

© А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин, предисловие, 2004

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Содержание

Том I

О славянской версии Истории Иудейской войны	7
I. Из истории изучения памятника (<i>А. А. Пичхадзе</i>) — 7;	
II. Об отношении древнерусского текста к греческому и добавлениях древнерусской версии (<i>А. А. Пичхадзе</i>) — 13;	
III. Грамматические особенности древнерусского перевода (<i>И. И. Макеева, А. А. Пичхадзе</i>) — 19;	
IV. Лексические особенности памятника и вопрос о локализации перевода (<i>А. А. Пичхадзе</i>) — 26;	
V. «История Иудейской войны» в Архивском хронографе: 1. Палеографические и графико-орфографические черты (<i>Г. С. Баранкова, А. А. Пичхадзе</i>) — 39; 2. Диалектные черты (<i>А. А. Пичхадзе</i>) — 47; 3. Акцентуация (<i>И. И. Макеева</i>) — 49; Литература — 56; Список сокращений — 61	
Принципы воспроизведения	
и комментирования текста	62
Древнерусский текст с текстологическими	
и палеографическими примечаниями	63
Древнегреческий текст	409
Предисловие к указателям	685
Древнерусский указатель	691

Том II

Древнерусский указатель (<i>продолжение</i>)	7
Указатель к хронографическим вставкам	479
Греческо-древнерусский указатель	483
Обратный словник	767

Древнерусский указатель (продолжение)

И

И̃. числ. кол. им. **И̃!** (*И̃) πεντήκοντα 440a 5 **И̃.** ὀκτώ 474a 8 *вин.* **И̃.** ὀκτώ 400г 26 ⇔ 401a 13 ⇔ 404б 11 ⇔ 431б 7 ⇔ 435a 28 οἱ... ὀκτώ 452a 1 *в сост. числ.* **И̃!** (*И̃) **тысящъ** πεντακισμυρίων 348б 8 **И̃.** **сотъ** ὀκτακοσίους 348в 9 **И̃.** **тысящъ** ὀκτακισχιλίους 352в 26 *вин.* **И̃.** **локоть** ὀκτάπηχυν 459a 9 *местн. в сост. числ.* **И̃.** ... **И̃.** ... **И̃.** ... **И̃.** **И̃.** ... **И̃.** χίλια τετρακόσια ἐξηκονταοκτώ 464в 34 *пор. вин.* **И̃.** ὀγδόη 459б 26 ⇔ 463г 1

И̃. числ. кол. им. **И̃.** εἰς ἑπτακισχιλίους 362a 14 **И̃!** (*И̃) τετρακισχίλιοι πρὸς τοῖς διακοσίοις 417г 17 *вин.* **И̃.** [πολλούς] 357a 16 *в сост. числ.* **И̃.** **И̃!** (*И̃) τετρακόσιοι πρὸς ὀκτακισχιλίοις 406г 3 **И̃.** **И̃.** ὀκτακισχιλίους καὶ τετρακοσίους 461г 19

И̃. числ. кол. им. *в сост. числ.* **И̃.** **тысящъ** μυρίους 348б 27 *им.* **И̃.** τὸ δέκατον 436a 13 *вин.* **И̃.** ⇔ 409б 32 **И̃.** δέκα 442г 22 ⇔ 445a 24 ⇔ 472в 31 ⇔ 476в 31 *в сост. числ.* **И̃.** **тысящъ** μυρίους 348a 24

μυρία 348г 1 *вин.* **И̃.** δέκα 464б 17 *род.* **И̃.** δέκα 464б 10 *в сост. числ.* **И̃.** **тысящъ** τοὺς μυρίους 396б 12 *дат.* **И̃.** ⇔ 394в 28 *пор. вин.* **И̃.** **патын** **И̃.** πέμπτον καὶ δέκατον 410в 10 **И̃.** τὸ δέκατον 470в 7

И *мест. ед. м. вин.* **И** ⇔ 346б 2 ⇔ 346б 27 ⇔ 346в 17 *аутѣн* 346г 19 ⇔ 346г 21 ⇔ 347в 13 ⇔ 347в 16 ⇔ 348б 34 ⇔ 352б 24 *аутѣн* 352в 18 ⇔ 352в 21 ⇔ 352г 3 ⇔ 352г 5 ⇔ 353б 20 ⇔ 355б 2 *тѣтѣ* 355в 13 ⇔ 355в 15 ⇔ 356a 7 ⇔ 356a 28 ⇔ 356г 1 ⇔ 358б 31 ⇔ 358в 5 ⇔ 360б 36 ⇔ 360в 31 ⇔ 361a 29 ⇔ 366б 20 ⇔ 366б 21 ⇔ 367г 10 ⇔ 369б 21 *аутѣ* 369г 29 ⇔ 370б 13 *аутѣн* 370б 36 ⇔ 370г 8 ⇔ 371в 24 ⇔ 371г 19 *аутѣн* 371г 29 ⇔ 372в 23 ⇔ 373a 19 ⇔ 374в 24 ⇔ 375в 40 *аутѣн* 376в 11 ⇔ 376г 13 ⇔ 377б 12 ⇔ 377в 15 *аутѣ* 377г 4 ⇔ 377г 37 *аутѣн* 378б 22 ⇔ 380a 15 *аутѣн* 380a 38 ⇔ 380a 39 *аутѣн* 380б 18 ⇔ 380б 22 ⇔ 381в 4 *аутѣн* 382б 9 ⇔ 382б 10 ⇔ 382г 22 *аутѣн* 383б 26 ⇔ 383б 36 ⇔ 383в 8 ⇔ 383г 11 ⇔ 383г 18 ⇔ 384б 38 ⇔ 385в 5 ⇔ 385в 6 ⇔ 385в

∅ 385Г 14 ∅ 387В 8 ∅ 387В 10 ∅ 388Г 3
 ∅ 389а 8 ∅ 389Г 12 ∅ 389Г 21 ∅ 390а
 29 ∅ 393Г 26 αὐτόν 394а 23 ∅ 394б 29
 ∅ 396Г 12 ∅ 401а 34 αὐτήν 401Г 23 ∅
 401Г 27 ∅ 404В 5 αὐτήν 406В 21 ∅ 410а
 11 ∅ 411В 14 ∅ 414В 25 ∅ 414Г 22 ∅ 415б
 24 ∅ 415б 27 τόν 415б 30 ∅ 415В 14 ∅
 417а 23 ∅ 417б 39 ∅ 417Г 1 ∅ 420Г 21 ∅
 423а 33 ∅ 423б 26 ∅ 424а 33 αὐτόν
 424б 11 ∅ 424б 12 ∅ 424б 14 ∅ 426В 1
 ∅ 427Г 1 ∅ 431Г 10 αὐτῷ 431Г 13 ∅ 431Г
 19 ∅ 433б 18 ∅ 433Г 40 αὐτόν 434а 1 ἦς
 434а 18 ∅ 434а 22 ∅ 434а 23 αὐτόν
 434б 34 ∅ 434В 8 ∅ 434Г 33 ∅ 435а 20
 ∅ 435а 26 ∅ 435а 28 ∅ 441а 15 ∅ 442а
 19 ∅ 443а 27 ∅ 443б 7 ∅ 444Г 4 ∅ 445В
 2 ∅ 448В 23 ∅ 448В 27 ∅ 449а 2 ∅
 449а 6 ∅ 449а 9 ∅ 449а 11 ∅ 452а 21 ∅
 452а 22 αὐτόν 452Г 16 ∅ 452Г 18 ∅ 453а
 33 ∅ 453б 29 ∅ 455а 20 ∅ 455В 26 ∅
 455В 27 ∅ 456В 20 ∅ 456В 34 ∅ 459Г 17
 ∅ 459Г 19 αὐτόν 459Г 24 ⇔ 460а 8 ∅
 460а 26 αὐτόν 460а 27 ∅ 460б 33 ∅
 461Г 24 ∅ 461Г 30 ∅ 461Г 32 ∅ 461Г 33
 ∅ 461Г 34 ∅ 461Г 36 ∅ 462а 2 ∅ 463Г
 29 ∅ 464В 32 αὐτήν 464В 32 ∅ 464Г 6
 ∅ 465В 23 αὐτό 465Г 2 ∅ 465Г 3 αὐτόν
 465Г 20 ∅ 465Г 36 ∅ 465Г 41 τόν 466а
 36 ∅ 466а 37 ∅ 466а 40 ἐκείνον 466б
 25 αὐτόν 467б 6 ∅ 467б 12 ∅ 467В 20 ∅
 467Г 1 ∅ 468В 9 ∅ 468В 10 αὐτόν 470а
 31 ∅ 470а 34 ∅ 470а 36 αὐτόν 471В 26
 ∅ 471В 27 ∅ 472В 40 αὐτόν 472Г 1 ∅
 472Г 2 ∅ 472Г 8 ∅ 473а 16 ∅ 473Г 39
 ἐκείνον 474б 8 ∅ 476а 28 ∅ 478а 37 **нь**
 ∅ 344Г 39 ∅ 347б 27 ∅ 348б 6 ∅ 348В 2
 αὐτῷ 351а 1 ∅ 353б 11 ∅ 355а 5 ∅ 355б
 2 ∅ 355б 8 ∅ 355В 12 ∅ 356а 27 ∅ 357В
 30 ∅ 359Г 17 ∅ 360б 32 ∅ 361а 16 ∅
 361б 18 ∅ 370а 40 ∅ 370Г 27 ∅ 373Г 31
 ∅ 374а 11 αὐτόν 377б 26 ∅ 377В 33
 αὐτοῦ 377В 34 ∅ 377Г 10 αὐτόν 377Г 13

∅ 379б 25 ∅ 380б 1 ∅ 381б 38 ∅ 383В 5
 ∅ 383Г 17 ∅ 386а 31 ∅ 388В 15 ∅ 389Г
 19 ∅ 391Г 15 αὐτόν 396б 5 αὐτοῦ 401Г
 33 ∅ 402В 23 αὐτόν 408Г 40 αὐτοῦ 409а
 25 αὐτόν 409б 11 ⇔ 409б 24 ∅ 410а 18
 ∅ 410б 7 ∅ 415В 25 αὐτόν 416б 12 ∅
 417Г 35 ∅ 430б 30 ∅ 433Г 39 ∅ 434В 25
 αὐτόν 436В 20 ⇔ 440а 8 αὐτῷ 443а 39
 ∅ 444Г 9 ∅ 445В 1 ∅ 448В 21 ∅ 449а 1
 ∅ 452Г 13 αὐτόν 453б 22 ∅ 455В 9
 αὐτόν 455В 13 ∅ 456а 3 αὐτόν 456а 11 ∅
 459Г 15 ∅ 465В 10 ∅ 466б 18 αὐτόν
 467б 32 ∅ 470б 9 ∅ 470В 14 ∅ 470В 37
 ∅ 471В 14 τοῦτο 473а 35 ∅ 475а 7 **не!**
 354Г 32 **на!** αὐτῷ 362Г 28 **вин.!** **н** ∅ 436а
 26 **род.-вин. его** ∅ 345а 9 ∅ 345Г 5 ∅
 346б 22 ∅ 346б 30 ∅ 348а 18 ∅ 348Г 19
 ∅ 349Г 19 τοῦτον 352Г 5 ∅ 353б 15 ∅
 354б 13 ∅ 355а 3 ∅ 355а 8 ∅ 355а 19 ∅
 355Г 3 ∅ 356а 3 ∅ 356Г 12 ∅ 357б 4 ∅
 357б 5 ∅ 357б 16 ∅ 359а 10 ∅ 359б 9 ∅
 360б 33 ∅ 360В 37 αὐτόν 363а 18 ∅
 366Г 31 ∅ 369б 15 ∅ 369б 20 ∅ 369Г 7
 ∅ 369Г 33 ∅ 370а 40 ∅ 370Г 16 τόν 371а
 10 ∅ 371В 30 ∅ 372а 2 ∅ 372а 17 αὐτόν
 372а 22 ∅ 372б 9 ∅ 373Г 6 ∅ 375В 8 ∅
 375В 26 ∅ 375В 37 αὐτόν 381а 18 ∅ 389а
 2 ∅ 389а 7 ∅ 396б 32 ∅ 410а 34 ∅ 410В
 7 αὐτόν 415В 15 ∅ 416а 30 ∅ 421В 35
 αὐτόν 425В 21 ⇔ 430б 23 ∅ 431В 25 ∅
 432а 18 ∅ 433В 13 ∅ 435а 26 αὐτῷ 436а
 13 ∅ 439В 16 ∅ 439В 17 ∅ 448В 20
 αὐτόν 452Г 32 ∅ 452Г 34 ∅ 455а 19 ∅
 455В 11 ∅ 455В 37 αὐτόν 460а 13 ∅ 460а
 14 ∅ 460В 5 αὐτούς 465В 38 ∅ 467б 15
 αὐτόν 467б 28 **него** ∅ 368Г 19 ∅ 369а
 25 ∅ 369Г 25 αὐτῷ 370Г 15 ∅ 416Г 39 ∅
 421б 39 **род.(-вин.?) его** ∅ 346б 36 ∅
 353б 17 ∅ 357а 15 αὐτόν 360б 31 ∅ 370Г
 38 ∅ 373б 31 ∅ 374а 18 ∅ 377Г 8 αὐτόν
 406В 38 ∅ 407Г 36 ∅ 415В 11 ∅ 434Г 13
 ∅ 436В 11 ∅ 439В 28 τοῦτου 443а 40 ∅